

-PUBLIÉ LE 07/09/2011 09:29 | J. D.

Rosine prête sa plume pour écrire un mot

portrait

zoom



« Ce qui m'intéresse, c'est mettre en forme la pensée de mes clients et surtout respecter leur voix. »/Photo DDM, Thierry Bordas

Dans sa « Boutique des mots », Rosine Lang, écrivain public, rédige courriers administratifs, CV

ou discours, en anglais et en français... Mais une seule lettre d'amour en sept ans d'activité

Sa « Boutique des Mots » est devenue l'une des adresses les plus insolites du quartier Gabriel-Péri. Installée place de Damiloup depuis mai 2007, Rosine Lang, traductrice d'anglais et écrivain public, est connue dans son voisinage pour trouver, quel que soit l'exercice de style qu'on lui soumet, le mot juste. Correspondance personnelle ou administrative, CV et lettre de motivation, correction de thèse ou de mémoire, rédaction de documentation technique en français ou en anglais, récits de vie... Les occasions de pousser la porte de sa boutique

vont bien au-delà de la mythique lettre d'amour. « En sept années d'activité, je n'en ai écrite qu'une seule ! Parmi mes clients, je compte surtout des personnes étrangères qui maîtrisent mal le français écrit et font appel à moi pour leur courrier administratif. Je rédige aussi beaucoup de CV et de lettres de motivation, un travail assez gratifiant quand il débouche sur un emploi. Il m'arrive aussi d'écrire des discours pour des témoins de mariage, des départs en retraite ou d'aider à la rédaction de biographies », explique Rosine Lang.

Entraînée à toutes les situations, la plume de l'écrivain public a même servi à l'écriture d'un discours en anglais pour des personnalités politiques de premier plan, à la traduction d'articles scientifiques pour le CNRS ou encore du site de la Confédération pyrénéenne du tourisme.

Une plume polyvalente

Une polyvalence que cette néo-Toulousaine, bilingue de naissance, doit aussi à son parcours. À 58 ans, en plus de son diplôme de l'Isit, grande école parisienne spécialisée en management et communication interculturels, en traduction et en interprétation de conférence, de son Capes d'anglais, Rosine Lang a aussi derrière elle une longue carrière d'analyste programmeur.

Ce qui ne l'empêche pas aujourd'hui d'être aussi à l'aise pour rédiger des documents techniques en informatique que les récits de vie que lui confient des anonymes pour transmettre à leur famille leur propre histoire. « Un client m'a demandé un jour de raconter la vie de son père, pour lequel il avait une grande admiration. Il s'agissait d'un simple journalier des années 1930 qui avait réussi à force d'efforts et de travail, à améliorer sa situation jusqu'à devenir le gérant d'un restaurant d'entreprise d'un grand groupe. Ce qui m'intéresse dans cet exercice, c'est la construction du texte, extraire les choses importantes du récit, mettre en forme la pensée de mes clients et surtout respecter leur voix ».

Partager

0